



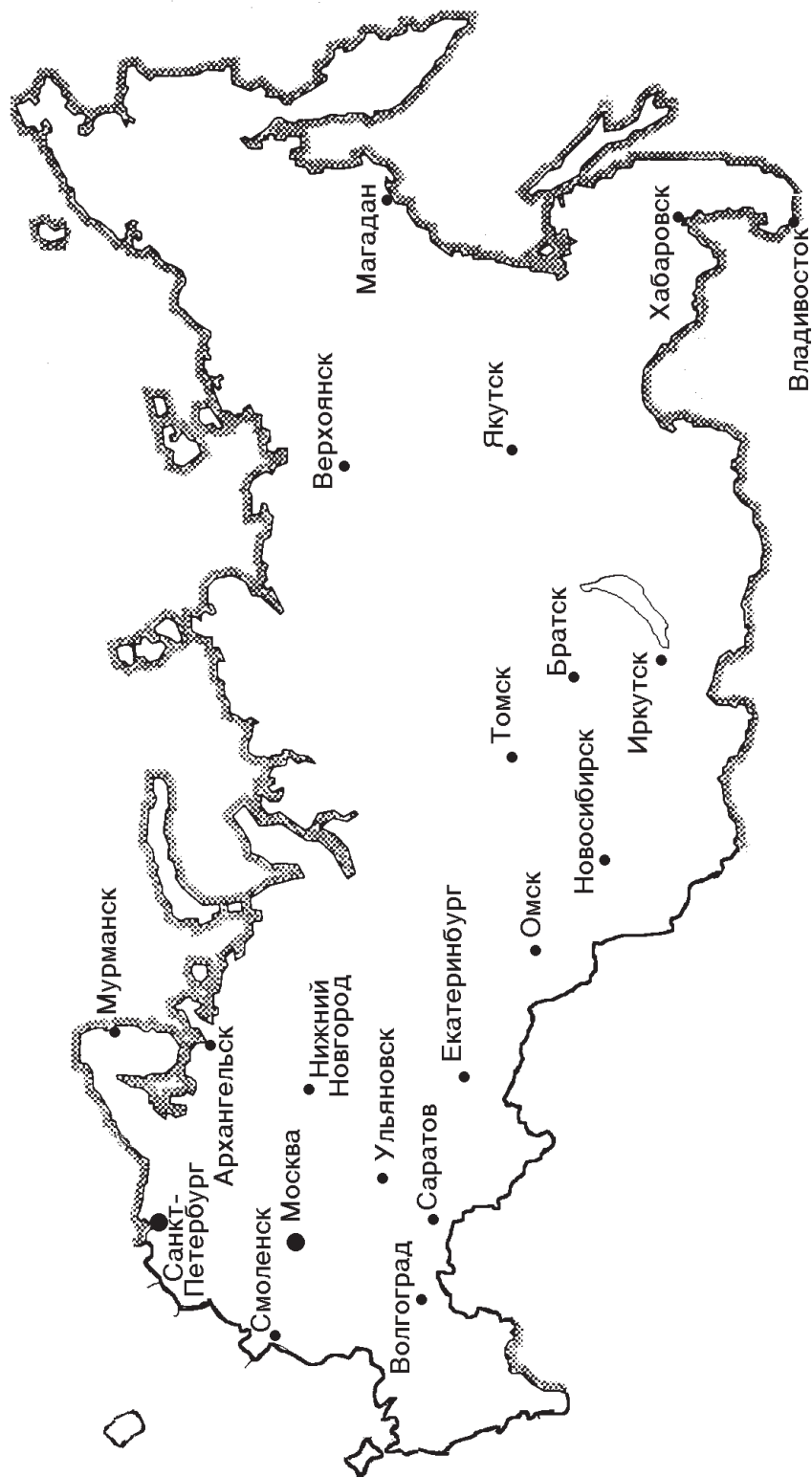
RUSLÁN

RUSO 1

Curso comunicativo de ruso
para principiantes

INTRODUCCIÓN,
CONTENIDO,
EL ALFABETO RUSO
y LECCIÓN 1

КАРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
MAPA DE LA FEDERACIÓN RUSA



Масштаб:
0 1000км.

RUSLÁN RUSO 1

Curso comunicativo de ruso para principiantes
John Langran y Natalya Veshnyeva
Traducción de Ruth Aguilar Bañón

A1



Ruslan Limited
www.ruslan.co.uk

Ruslán Ruso 1 Versión inicial en español, 2016

Producido por Ruslan Limited

© 1995, 1997, 2001, 2005, 2008, 2012, 2016 Ruslan

© dibujos al comienzo de cada lección, Anna Lauchlan

Ilustraciones adicionales de Piers Sanford

Ruslán Ruso 1 con CD. ISBN 9781899785995

Copyright notice

Teachers using the Ruslan course with learners who have purchased the course book may copy and cut out the speaking exercise material to use as cue cards for group work and may copy the cartoons at the beginning of each lesson for classroom use. With these exceptions, no part of this book may be copied, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, without the written permission of the copyright owner.

Versiones en inglés:

Ruslan 1 fifth edition textbook	ISBN 9781899785827
Ruslan 1 fifth edition textbook with audio CD	ISBN 9781899785834
Ruslan 1 fifth edition audio CD only	ISBN 9781899785841
Ruslan 1 workbook with audio CD	ISBN 9781899785223
Ruslan 1 cartoons DVD	ISBN 9781899785988
Ruslan 1 interactive ebook	www.ruslan.co.uk/ebook.htm
Ruslan 1 CD-ROM (32 bit Windows, XP etc only)	ISBN 9781899785087

Ruslan 2 y 3 continúan el curso hasta los niveles intermedio y avanzado y el libro **Ruslan Russian Grammar** contiene la gramática de los tres niveles.

El curso Ruslán Ruso ha sido traducido y adaptado para hablantes de chino, holandés, francés, alemán, italiano, español y sueco.

www.ruslan.co.uk

INTRODUCCIÓN

La gente piensa que el ruso es un idioma difícil de aprender y, hasta cierto punto, es cierto. Si el español es tu idioma materno, en comparación con otras lenguas europeas, en el ruso encontrarás menos palabras que te suenen y muchos conceptos gramaticales nuevos. El trabajo extra que supone el estudio del ruso merece la pena, ya que el ruso es una lengua increíble que abre las puertas a un país y a una cultura fascinantes, además de que supone un acercamiento a otras lenguas eslavas.

Ruslán Ruso 1 ha sido escrito por profesores con gran experiencia en la enseñanza del ruso a adultos y jóvenes. Este método consigue que disfrutes aprendiendo este idioma y al mismo tiempo proporciona una exhaustiva introducción gramatical y de estructuras en un contexto práctico y comunicativo.

Este curso lo pueden utilizar estudiantes que aprendan en grupo con profesor, hay una gran cantidad de actividades en grupo y juegos. También puede ser útil para estudiar individualmente, especialmente si se usa junto a Ruslán 1 Cuaderno de Ejercicios (Ruslan 1 Workbook) y los ejercicios online o la versión interactiva de ebook.

Ruslán Ruso 1 se ha ido mejorando y actualizando regularmente desde que se publicó por primera vez en 1995. Este curso satisface con creces los requisitos del Marco Común europeo de referencia para las lenguas del Consejo de Europa para el nivel A1.

Esta versión ha sido adaptada y traducida por Ruth Aguilar Bañón para sus alumnos de Zaragoza en septiembre del año 2016.



John Langran ha elaborado el curso. John estudió ruso en la Universidad de Sussex y lo impartió en Birmingham, donde fue director del Brasshouse Centre, un centro de enseñanza de idiomas para adultos. Ha trabajado en varias universidades en la zona europea de Rusia y en Siberia.



Natalya Veshnyeva ha escrito la mayoría de los diálogos en ruso. Natalya nació y creció en Moscú. Se licenció en el Instituto Pedagógico de Moscú y ha enseñado ruso en varios colegios y centros de enseñanza de adultos en el Reino Unido.

Agradecimientos

Las fotografías son de Stef de Groot, David Harmer, John Langran, Alexandra Menshikova, Jonathan Madden, del aeropuerto de Pulkovo, de Wikipedia y de otras fuentes.

Los dibujos son de Anna Lauchlan, el resto de las ilustraciones son de Piers Sanford, y el texto en manuscrito es de Elena Efremova.

Gracias a Olga Bean, Katie Costello, Emma Lamn, Alexandra Menshikova y Serguei Kozlov por su ayuda al revisar los diálogos y ejercicios. Gracias a Andrew Jameson, Tanya Nousivoa y Marina Strain por sus correcciones, y a todos aquellos que han hecho comentarios útiles.

Gracias a los artistas del Coro Rossica de San Petersburgo, que grabaron la mayoría de los diálogos, a Serguei Kozlov, Mijail Kukushkin y Alexandra Menshikova por hacer algunas grabaciones complementarias, a Nadezhda Bragina, Valeri Poliakov y L. M. O'Toole por sus canciones, a Serguei Kozlov por sus poemas, y a Brian Savin por la producción de sonido de los diálogos.



The Ruslan Website - www.ruslan.co.uk

On the website there is a free set of more than 200 audio drills based on the exercises in this course. You will also find teacher notes and tests, answer keys to the exercises and mp3 sound files.

RUSLÁN RUSO 1

Ruslán Ruso 1 satisface con creces los requisitos del Marco Común europeo de referencia para las lenguas del Consejo de Europa para el nivel A1.

La introducción del alfabeto describe el sonido de cada letra y ofrece ejemplos con palabras internacionales para que se reconozcan fácilmente.

Las diez lecciones incluyen:

- una lista de contenidos para que vayas comprobando tu progreso.
- un dibujo para introducir nuevo vocabulario, para practicar preguntas y respuestas y para repasar.
- diálogos para introducir vocabulario y estructuras nuevas, que nos cuentan las aventuras de Iván, Vadim, Liudmila y su familia y amigos.
- listas de palabras en el orden en que van apareciendo.
- información general en español.
- explicaciones gramaticales.
- ejercicios basados en el ruso.
- ejercicios de lectura basados en material real.
- ejercicios de redacción para reforzar la gramática.
- ejercicios de audio con las transcripciones al final del libro.
- ejercicios orales de roles y sugerencias para trabajar en pareja o en grupo.
- textos de lectura que amplían la historia principal.
- ejercicios de traducción.
- algunas canciones y poemas para estudiantes.

Al final del libro están las transcripciones de los ejercicios de comprensión oral, un resumen de la gramática que se ve en el curso, una guía de pronunciación y un diccionario de Ruso - Español.

Support in English:

Teachers notes, tests and work sheets linked to the course are free for teachers. Please go to www.ruslan.co.uk/teachers.htm.

Support for learners and and a key to the exercises are at www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm

The Ruslan 1 Audio CD contains recordings of the Alphabet Introduction, all the dialogues, the listening exercises, texts, songs and poems.

Ruslan Russian 1 Workbook

203 exercises to support Ruslan Russian 1. These can be used for individual learning or by groups with a teacher. Teachers may want to use the exercises orally in class, or for tests or for homework.


CONTENIDO	СОДЕРЖАНИЕ
Cirilo y Metodio	11
La acentuación en ruso	11
El alfabeto ruso	12
Alfabeto manuscrito. Las letras en palabras	14
Lección 1 - АЭРОПОРТ - El aeropuerto	16
En ruso no existen los artículos	
Los verbos "ser" y "estar" no se usan en presente	
La entonación en las preguntas	
Los sustantivos masculinos y femeninos	
Los pronombres personales: я, вы, он у она́	
Los pronombres posesivos: мой у моё́, ваш у ва́ша	
Información: Moscú	
Lectura: Igor en el aeropuerto de Pulkovo en San Petersburgo	
Canción: «До свидания!»	
Lección 2 - УЛИЦА - La calle	30
я знаю́ у вы знаёте - "yo sé" у "vosotros sabéis / usted sabe / ustedes saben"	
Las preposiciones в у на con el significado de ir "a"	
Imperativos tipo Скажи́те - "Dígame"	
да у нет, que significan "sí" у "no"	
Los números de 0 a 10	
есть con el significado de "hay"	
el pronombre онó, que se refiere a sustantivos neutros	
Información: Arbat. Bulat Okudzhava	
Lectura: Igor en San Petersburgo	
Fotos: Moscú у San Petersburgo	
Lección 3 - СЕМЬЯ - La familia	44
El genitivo singular de los sustantivos masculinos у femeninos	
El caso genitivo singular	
La regla ortográfica para el correcto uso de ы е и	
Las diferentes formas de оди́н у два	
Cómo se usa мо́жно у нельзя́ para expresar "puedo", "no puede", etc.	
Algunas palabras de origen extranjero	
Información: Los nombres rusos	
Lectura: Анто́н и Ве́ра	
Lección 4 - ГДЕ ВЫ БЫЛИ? - ¿Dónde han estado ustedes?	56
El uso de ты у вы	
El caso prepositivo utilizado con в у на - "en un sitio"	
Los infinitivos en -ать, -ить у -еть	
Las reglas básicas del pasado	
El presente completo del verbo знать - "saber, conocer"	
Los números del 10 al 100. Los meses del año.	
Información: Las fiestas nacionales rusas. El Año Nuevo у la Navidad	
Países e idiomas	
Lectura: У Анто́на и Ве́ры	
Canción: «Из аэропóрта как поёдем ... ?»	


Lección 5 - ГОСТИНИЦА - El hotel	70
La forma corta de los adjetivos: открыт - "abierto" y закрыт - "cerrado"	
El presente del verbo говорить - "hablar"	
Los verbos imperfectivos y perfectivos	
La preposición с con el significado de "desde" (referido a tiempo y a lugar)	
y меня y у вас para expresar "tengo" y "tenéis/tiene"	
Los días de la semana	
Información: Los hoteles en Rusia. Los GUM - Los Grandes Almacenes	
Lectura: Игорь в Новосибирске. Гостиница «Новосибирск»	
Lección 6 - РЕСТОРАН - El restaurante	82
Los verbos хотеть - "querer" y идти - "ir andado"	
Los imperativos - Дайте! - "¡Deme!" y Принесите! - "¡Tráigame!"	
Las terminaciones de los sustantivos neutros	
El acusativo singular de los sustantivos	
Los adjetivos en nominativo	
La palabra rusa para "cuál" - какой	
Información: La comida rusa. A.S.Pushkin	
Lectura: Игорь и Нелли в ресторане	
Lección 7 - О СЕБЕ - Sobre uno mismo	94
La preposición о - "sobre", seguida de prepositivo	
Más sustantivos que acaban en signo blando	
Los sustantivos acabados en -мя	
Expresiones impersonales y adverbios derivados de adjetivos	
Sustantivos acabados en -ция	
Los números a partir de 100	
Información: El río Volga	
Lectura: Жизнь Нелли	
Canción: «Люблю я борщ»	
Lección 8 - ВРЕМЯ - El tiempo	107
Las horas en punto	
El nominativo y el acusativo plural de sustantivos y adjetivos	
Los adjetivos cortos en plural	
El genitivo plural de los sustantivos masculinos	
El verbo мочь - "poder"	
El adjetivo corto нужен - "es necesario"	
Información: El uso del teléfono en Rusia	
Lectura: У Игоря нет денег	
Lección 9 - ТЕАТР - El teatro	120
Los verbos reflexivos en presente	
El dativo singular de los sustantivos	
Los verbos любить - "amar" y нравиться - "gustar"	
Los verbos видеть - "ver" y играть - "jugar"	
El uso de раз - "una vez"	
Información: Snegúrochka	
Lectura: В театре	
Canción: «Концерт»	

Lección 10 - ДОМ - La casa**132**

El instrumental singular de los sustantivos
La regla ortográfica que afecta a la "o" átona
El genitivo plural de los sustantivos femeninos y los sustantivos en -ь
El genitivo plural de los sustantivos masculinos en -ж, -ч, -ш o -щ
Los sustantivos masculinos con la terminación -ý o -jó en prepositivo singular
El verbo играть - "tocar" un instrumento
Los verbos спать - "dormir", петь - "cantar", y пить - "beber"
La declinación de los pronombres personales
Спасибо за ... - "Gracias por ..."
Información: La vivienda en Rusia
Lectura: На даче

Canción: «Степь да степь кругом»**146****Transcripciones de las comprensiones orales****147****Resumen gramatical****150****La pronunciación rusa****154****La puntuación en ruso****155****Diccionario ruso - español****156****Soluciones de los ejercicios**www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm**Material de apoyo en internet para estudiantes**www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm**Material de apoyo en internet para profesores**www.ruslan.co.uk/teachers.htm

Los ítems marcados con el símbolo ₂ están grabados en el CD. El número es el de la pista del CD.

Los ítems marcados con  www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm tienen material adicional de audio en www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm

Los ítems marcados con [www](http://www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm) tienen información adicional o más ejercicios sobre ese tema en www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm

Abreviaturas:

nom.	Nominativo	m.	Masculino
ac.	Acusativo	f.	Femenino
gen.	Genitivo	n.	Neutro
dat.	Dativo	pl.	Plural
instr.	Instrumental	adj.	Adjetivo
prep.	Prepositivo	и т.д.	etc.
imp.	Imperfectivo		
perf.	Perfectivo		

Cirilo y Metodio

Los rusos usan el alfabeto cirílico, llamado así por Cirilo y Metodio, dos santos griegos. En el siglo IX Cirilo y Metodio crearon un curioso alfabeto, el "glagolítico", como parte de su misión de convertir a las tribus eslavas al cristianismo. Más tarde, el alfabeto cirílico evolucionó a partir del alfabeto glagolítico, pero con influencias del griego y del hebreo.

El alfabeto cirílico fue modificado en los tiempos de Pedro el Grande, y Lenin introdujo pequeños cambios en los años 20 del siglo XX.

Durante la Unión Soviética el alfabeto cirílico era obligatorio en todas las Repúblicas Soviéticas. Hoy en día es utilizado en Rusia y, con algunas pequeñas diferencias, en Ucrania, Bielorrusia, Bulgaria y Serbia.



Cirilo y Metodio

LA ACENTUACIÓN EN RUSO

No tienes por qué tener una pronunciación perfecta si tienes un nivel de ruso elemental. Sin embargo, si quieres seguir más allá del nivel inicial deberías intentar pronunciar las palabras tan correctamente como puedas.

La pronunciación rusa depende de la acentuación. En las palabras de más de una sílaba hay una vocal acentuada que se pronuncia más fuerte que las demás. Esta vocal acentuada está marcada con una tilde.

Por ejemplo, el acento en la palabra "vino" está en la última sílaba - **вино́** - "vinó". Pero en la palabra "problema" - **пробле́ма** - la "o" es átona y por eso pierde cantidad vocálica y suena parecida a una "a" o incluso **п**. (Para oír la pronunciación de **вино́** y **пробле́ма** utiliza la Introducción al Alfabeto del CD o practica con tu profesor.)

Normalmente la acentuación es impredecible, aunque hay algunas pautas. Si acabas de empezar a estudiar, es mejor que te aprendas cada palabra con su acentuación. Cuando vayas a Rusia, o cuando leas textos rusos originales, o periódicos, verás que el acento no está marcado, no se usa la tilde. Así que tienes que aprenderlo en cada palabra.

Hay más detalles sobre la pronunciación en la página 154.

EL ALFABETO RUSO

El alfabeto ruso tiene 33 letras: 21 consonantes, 10 vocales y 2 signos fonéticos.



Las siguientes letras son parecidas en ruso y en español.

а м т о к

Ejemplos en palabras:

а́том ма́ма кака́о та́кт

Seis letras son "falsos amigos". Se parecen a letras españolas, pero suenan de manera diferente.

в е н р с у х

коме́та те́ма то́рт ка́сса анана́с хо́р со́ус самова́р

El resto de letras no se parecen a las españolas, pero puede que alguna te suene del griego o de fórmulas matemáticas.



б г д ё ж з и й л п
ф ц ч ш щ ы э ю я

бана́н	марга́рин	ви́за	ра́дио	репо́ртёр
жу́рналист	зе́бра	кино́	ма́й	сала́т
су́п	телефо́н	це́мент	че́мпión	шокола́д
бо́рщ	Кры́м	э́ффéкт	ю́рист	я́блоко

Los dos signos fonéticos (el signo blando ь y el signo duro ъ) no tienen sonido ellos solos. El signo blando ь hace que la consonante anterior se pronuncie blanda. El signo duro ъ crea una pequeña pausa entre una consonante dura y una vocal blanda.

карто́фель о́бъект

	vino	?
	gasolina	
	chocolate	
	Plaza Roja	

El sonido de las letras en orden alfabético

<p>A a tónica: "a" como en "mar". átona: pierde cantidad y se pronuncia relajada /ə/.</p> <p>Б б "b" como en "bar". Se pronuncia "p" si es la última letra de una palabra.</p> <p>В в "v" labiodental. Se pronuncia "f" si es la última letra de una palabra.</p> <p>Г г "g" como en "gato". Se pronuncia como "k" si es la última letra de una palabra.</p> <p>Д д "d". Se pronuncia como "t" si es la última letra de una palabra.</p> <p>Е е tónica: como "ie" en "hielo". átona: como "i" en "mirar".</p> <p>Ё ё "io" siempre es tónica.</p> <p>Ж ж No hay equivalente en español. Suena como "j" en francés "journal".</p> <p>З з "s" sonora. No hay equivalente en español. Suena como en inglés "zoo". Se pronuncia como "s" al final de la palabra.</p> <p>И и "i" en "circo".</p> <p>Й й como el sonido "i" en "ley".</p> <p>К к "k" como en "kilo".</p> <p>Л л "l" como en "lámpara".</p> <p>М м "m" como en "mesa".</p> <p>Н н "n" como en "nariz".</p> <p>О о tónica: "o" como en "ópera" átona: pierde cantidad y se pronuncia relajada /ə/.</p> <p>П п "p" como en "pan".</p> <p>Р р "r" en posición inicial como en "radio". Entre vocales como en "aro".</p>	<p>С с "s" como en "sol".</p> <p>Т т "t" como en "taller".</p> <p>У у "u" como en "pulso".</p> <p>Ф ф "f" como en "fuerza".</p> <p>Х х "j" algo más suave que la española en "jota".</p> <p>Ц ц "ts" como en "pizza".</p> <p>Ч ч "ch" algo más suave que la "ch" española.</p> <p>Ш ш "sh". No hay equivalente en español. Suena como en francés "chat", o como en inglés "sheep".</p> <p>Щ щ No hay equivalente en español. Se pronuncia como "sh" pero blanda. Intenta decir "i", mantén la lengua en el mismo sitio y pronuncia "sh".</p> <p>Ъ ъ "signo duro", es poco frecuente y no tiene sonido él solo. Se usa para pronunciar separadamente una consonante dura y una vocal blanda.</p> <p>Ы ы No hay equivalente en español. Pronuncia una "i" y lleva la lengua hacia atrás.</p> <p>Ь ь "signo blando". No tiene sonido él solo. Hace que la consonante anterior suene blanda.</p> <p>Э э "e" como en "encima"</p> <p>Ю ю "iu"</p> <p>Я я "ia" tónica: "ia" átona: pierde cantidad y se pronuncia parecida a una "i"</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Escucha el CD para oír el sonido exacto de las letras.
Puedes leer más información en la página 154.

ALFABETO MANUSCRITO. LAS LETRAS EN PALABRAS

Letra	Ejemplo	Manuscrito	Traducción
Ⓜ ₄ А а	áтом	<i>А а атом</i>	átomo
Б б	бага́ж	<i>Б б багаж</i>	equipaje
В в	вино́	<i>В в вино</i>	vino
Г г	грамм	<i>Г г грамм</i>	gramo
Д д	до́ктор	<i>Д д доктор</i>	doctor
Е е	эвро	<i>Е е евро</i>	euro
Ё ё	ёлка	<i>Ё ё ёлка</i>	árbol de Año Nuevo
Ж ж	журна́л	<i>Ж ж журнал</i>	revista
З з	зоопáрк	<i>З з зоопарк</i>	zoo
И и	иде́я	<i>И и идея</i>	idea
Й й	йо́гурт	<i>Й й йогурт</i>	yogur
К к	кри́зис	<i>К к кризис</i>	crisis
Л л	ла́мпа	<i>Л л лампа</i>	lámpara
М м	меню́	<i>М м меню</i>	menú
Н н	ноль	<i>Н н ноль</i>	cero
О о	о́пера	<i>О о опера</i>	ópera
П п	пробле́ма	<i>П п проблема</i>	problema
Р р	ру́бль	<i>Р р рубль</i>	rublo
С с	спорт	<i>С с спорт</i>	deporte

Т т	такси́	<i>Т т такси</i>	taxi
У у	у́лица	<i>У у улица</i>	calle
Ф ф	футбо́л	<i>Ф ф футбол</i>	fútbol
Х х	хокке́й	<i>Х х хоккей</i>	hockey
Ц ц	ца́рь	<i>Ц ц царь</i>	zar
Ч ч	ча́й	<i>Ч ч чай</i>	té
Ш ш	шокола́д	<i>Ш ш шоколад</i>	chocolate
Щ щ	щи́	<i>Щ щ щи</i>	sopa de col
Ъ ъ	объё́кт	<i>ъ объект</i>	objeto
Ы ы	му́зыка	<i>ы музыка</i>	música
Ь ь	контро́ль	<i>ь контроль</i>	control
Э э	экспе́рт	<i>Э э эксперт</i>	experto
Ю ю	ю́мор	<i>Ю ю юмор</i>	humor
Я я	я́блоко	<i>Я я яблоко</i>	manzana

La letra ы y los signos ь y ъ nunca están al inicio de una palabra. La letra ѣ solo se utiliza acompañada de una vocal.

En los textos rusos auténticos, las tildes y los puntitos encima de la letra ё normalmente no se ponen.

En el alfabeto manuscrito hay dos versiones de la letra т - *т/Т*.

Algunas letras que son "altas" en español, por ejemplo la "k", la "l", son "bajas" en ruso: *к л*.

En las letras *л м я* hay que marcar claramente el "ganchito" al principio de la letra.

Algunas letras cambian bastante cuando se escriben en mayúsculas y en minúsculas.

Iván y Liudmila se conocen en el avión de Londres y luego llegan al aeropuerto Sheremétievo de Moscú.

En esta lección verás varias palabras relacionadas con viajes y aeropuertos, y algunas preguntas y respuestas básicas.

En esta lección aprenderás que:

- en ruso no existen los artículos el, la, un, una, etc.
- los verbos "ser" y "estar" no se usan en presente
- puedes hacer una pregunta solo cambiando la entonación.

La gramática incluye:

- varios sustantivos masculinos y femeninos
- los pronombres personales:
 - Я** - yo
 - Вы** - vosotros/ usted / ustedes
 - Он** - él
 - Она** - ella
- los pronombres posesivos:
 - мой** (masculino) / **моя** (femenino) mi o mío / mía
 - ваш** (masculino) / **ваша** (femenino) vuestro / vuestra o su / suyo / suya (de usted o ustedes)

También aprenderás:

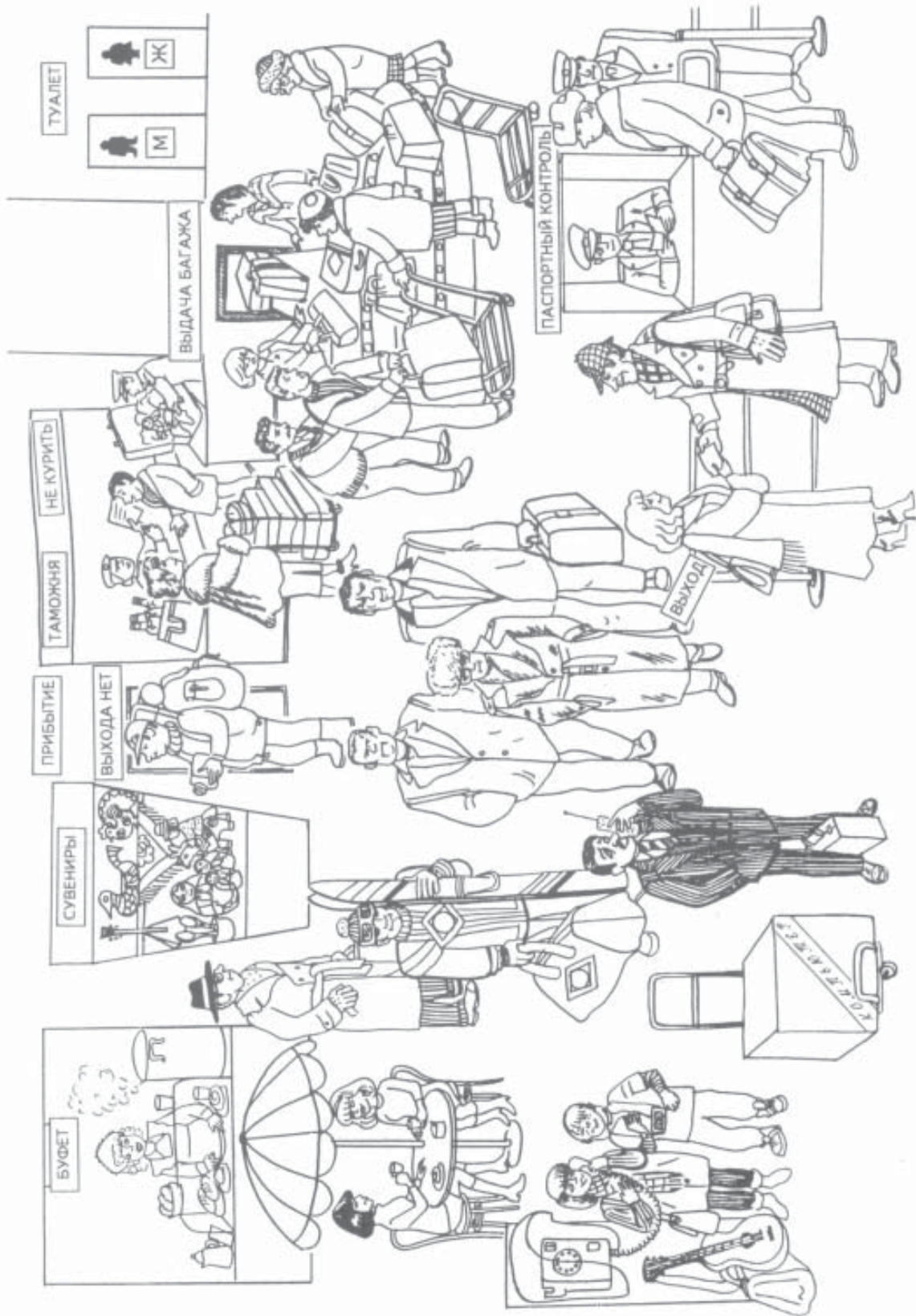
- a leer letreros en un aeropuerto ruso y a entender varios nombres de lugares.
- a escribir algunas letras rusas y a escribir tu nombre.

Podrás leer información básica sobre Moscú. El apartado de lectura trata sobre Igor en el aeropuerto de Pulkovo en San Petersburgo, y podrás oír y cantar una canción para estudiantes "Где ваш паспорт?".

En el cuaderno de ejercicios de Ruslan 1 puedes encontrar 19 ejercicios adicionales para esta lección, entre ellos hay 3 comprensiones orales.



¿Este autobús que va al aeropuerto es el rápido o el lento?



Ruslán 1 Lección 1

- 6 **Liudmila e Iván en el avión**
 Людмила: Здравствуйте!
 Ив́ан: Здравствуйте!
 Людмила: Это Москва?
 Ив́ан: Да, Москва!
 Людмила: Извините, вы турист?
 Ив́ан: Нет, я бизнесмэн. А вы?
 Людмила: Я туристка...и...журналистка.

- 7 **Iván está en el control de pasaportes**
 Oficial: Ваш паспорт, пожалуйста.
 Ив́ан: Вот, пожалуйста.
 Oficial: Вы турист?
 Ив́ан: Нет, я не турист. Я бизнесмэн.
 Oficial: Вы Ив́ан Козлов?
 Ив́ан: Да, это я.
 Oficial: Хорошó. Вот ваш паспорт.



- 8 **Iván y Liudmila están recogiendo el equipaje**
 Ив́ан: Это ваш чемодан?
 Людмила: Да, мой.
 Ив́ан: А где мой?
 Людмила: Вы Козлов?
 Ив́ан: Да, я Козлов.
 Людмила: Это ваш чемодан?
 Ив́ан: Да, мой, спасибо.
 Людмила: А сумка ваша?
 Ив́ан: Да, спасибо.

- 9 **Iván pasa por la aduana**
 Agente: Ваш билет.
 Ив́ан: Билет? Где он...? А, вот он. Пожалуйста.
 Agente: Где ваш паспорт?
 Ив́ан: Где мой паспорт? Вот он.
 Agente: А декларация?
 Ив́ан: Вот она. Пожалуйста.
 Agente: Хорошó. Вы турист?
 Ив́ан: Нет, я не турист. Я бизнесмэн.
 Agente: Где ваш багаж?
 Ив́ан: Вот мой багаж. Чемодан и сумка.
 Agente: А это что?
 Ив́ан: Это аспи́рин.
 Agente: А это?
 Ив́ан: Это сувени́р.
 Agente: Хорошó, вот ваш паспорт и ваш билет.

Типичный иностранец. Una mujer rusa le pregunta a un viajero extranjero por su maletín



Женщина: Извините, это ваша сумка?
 Иностранец: Да, спасибо, это моя сумка. А скажите, пожалуйста, это Шереметьево?
 Женщина: Да, это Шереметьево.
 Иностранец: Это Шереметьево-1 или Шереметьево-2?
 Женщина: Нет-нет! Это Шереметьево-D.

аэропорт	aeropuerto	Скажите!	Dígame
Здравствуйте!	¡Hola!	Шереметьево	Sheremétievo
это	esto		(aeropuerto)
Москва	Moscú	один	uno
да	sí	или	o
Извините!	¡Perdone!	два	dos
а	y / pero	Нет-нет!	No, no
вы	vosotros		(con énfasis)
турист	turista (hombre)		
туристка	turista (mujer)		
бизнесмен	hombre de negocios		
журналистка	periodista (mujer)		
нет	no		
и	y		
я	yo		
не	no		
ваш / ваша	su, suyo / suya (de usted)		
паспорт	pasaporte		
пожалуйста	por favor (aquí tiene) / de nada		
хорошо	bien		
вот	aquí está		
спасибо	gracias		
чемодан	maleta		
мой / моя	mi, mío (m. / f.)		
где	dónde		
сумка	bolso, maletín		
билет	billete, entrada		
он	él		
декларация	declaración (de aduana)		
она	ella		
багаж	equipaje		
что	que		
аспирин	aspirina		
сувенир	souvenir		
типичный	típico		
иностранец	extranjero		
женщина	mujer		



типичный иностранец

декларация

Las personas que viajan a Rusia y llevan más de una determinada cantidad de moneda extranjera y objetos de valor deben rellenar un formulario de declaración de aduanas y pasar por el control de aduanas.

Шереметьево

Para las nuevas terminales del aeropuerto se han utilizado letras latinas: **Терминал-А, Терминал-В, Терминал-С,** etc.

www

Москва́

Moscú, fundada hace más de 850 años, es la capital de la Federación Rusa y, con sus más de once millones y medio de habitantes (en 2010), es la ciudad más grande de Europa. Moscú es "El Puerto de Cinco Mares" (que están unidos a esta ciudad con ríos y canales). Moscú posee tres importantes aeropuertos, nueve estaciones de ferrocarriles y un metro de gran renombre por su eficiencia y frecuencia, además de por su impresionante arquitectura y decoración.

**Nacionalidades hispanohablantes, en masculino y femenino:**

испа́нец	испа́нка	мексика́нец	мексика́нка
аргентине́ц	аргентинка́	венесуэ́лец	венесуэ́лка
куби́нец	куби́нка		

ГРАММАТИКА**Los artículos y los verbos "ser / estar"**

En ruso no hay artículos (el, la, un, una...), y en el ruso que se habla a diario, los verbos "ser" y "estar" no se usan en presente ("Yo soy", "tú eres", etc.). Esto quiere decir que las frases elementales pueden ser muy sencillas:

Esto es el aeropuerto.	Это аэропо́рт.
Soy un hombre de negocios.	Я бизне́смэн.
Este es mi equipaje.	Это мой бага́ж.

Solo cambiando la entonación, la misma frase se puede convertir en una pregunta:

— Это Москва́.	-	Esto es Moscú. (la voz descendiente)
— Это Москва́?	-	¿Esto es Moscú? (la voz ascendiente)

Los sustantivos rusos pueden ser masculinos, femeninos o neutros

En esta lección solo has visto sustantivos masculinos y femeninos.

Normalmente puedes saber el género de una palabra fijándote en su última letra.

La mayoría de los sustantivos masculinos acaban en consonante o en -й:

пáспорт / багáж / турíст / трамвáй

La mayoría de los sustantivos femeninos acaban en -а , -я o -ия:

вíза (visado) / Тáня (un nombre de mujer) / декларáция

En las siguientes lecciones irás viendo sustantivos con otras terminaciones.
Los sustantivos acabados en -о o -е son casi siempre neutros.
Los sustantivos acabados en -мя son neutros.
Los sustantivos acabados en el signo blando -ь pueden ser masculinos o femeninos.

Los pronombres posesivos

мой / мо́я - "mi" o "mío / mía" y ваш / ва́ша - "vuestro / vuestra o su, suyo / suya (de usted)" concuerdan con el sustantivo al que acompañan. Aquí son o masculinos o femeninos:

Masculino	Femenino
мой пáспорт	мо́я вíза
мой багáж	мо́я сýмка
ваш чемодáн	ва́ша декларáция

он / она́

Son los pronombres personales "él" y "ella", también se pueden referir a animales y cosas.

он se utiliza en referencia a un sustantivo masculino:

Где ваш пáспорт? - Вот он!
Где Ивáн? - Вот он!

она́ se utiliza en referencia a un sustantivo femenino:

Где ва́ша вíза? - Вот она́!
Где Нíна? - Вот она́!

Здрáвствуйте! - ¡Hola!

Para que te resulte más fácil de pronunciar puedes dividirlo en sílabas.

Здрá(в) / ствуй / те!

La primera в no se pronuncia.

A un amigo le puedes decir: Здрáвствуй! Lo verás en la lección 4.

El equivalente informal a Здрáвствуйте! es: Привéт!

Здрáвствуйте! o Привéт! solo se utilizan una vez, cuando te encuentras a alguien por primera vez en ese día. Привéт! solo se utiliza de manera informal, con gente a la que ya conoces.



1. **Completa los huecos con la palabra correcta**

- | | | |
|----|---------------------------|------------|
| а. | Где _____ журнал? | ваш / ваша |
| б. | Это _____ виза. | мой / моя |
| в. | Вот _____ билет. | ваш / ваша |
| г. | Где багаж? Вот _____. | он / она |
| д. | Где моя сумка? Вот _____. | он / она |
| е. | Где Людмила? Вот _____. | он / она |
| ж. | Где Борис? Вот _____. | он / она |

2. **Elige la respuesta correcta**

- а. Это ваш багаж?
 б. Где ваша виза?
 в. Вы турист?
 г. Вот ваш журнал.
 д. Это Лондон?
 е. Спасибо.
 ж. Где ваш багаж?
 з. Это наркотик?

Вот он. Да, мой. Нет, это аспирин. Пожалуйста. Вот она. Нет, я бизнесмен. Спасибо Нет, это Москва.

3. **Has perdido tu pasaporte. ¿Qué dices?**

- Это ваш паспорт?
 Где мой паспорт?
 Вот мой паспорт.
 Хорошó.

Alguien lo ha encontrado. ¿Qué te dice (él o ella)?

- Это мой паспорт.
 Где ваш паспорт?
 Вот ваш паспорт.
 Спасибо.

Le das las gracias:

- Хорошó.
 Пожалуйста.
 Извините.
 Спасибо.

Y él o ella responde:

- Хорошó.
 Пожалуйста.
 Извините.
 Спасибо.

1. Letreros en el aeropuerto. ¿Cuál es cual?

ВЫДАЧА БАГАЖА	ТРАНЗИТ
№ РЕЙСА	КРАСНЫЙ КОРИДОР
НЕ КУРИТЬ	ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ
РЕГИСТРАЦИЯ	ТУАЛЕТ
СУВЕНИРЫ	ВЫХОД
ПАРФЮМЕРИЯ	ВЫХОДА НЕТ



Souvenirs - Tránsito - Facturación - Recogida de equipajes
 Perfumes - Pasillo rojo - No fumar - Sin salida - Servicios (Baños)
 Control de pasaportes - Salida - Número de vuelo

2. ¿Por qué mostrará interés un oficial de aduanas ruso?

билёт	пáспорт	вóдка
икóна	сувенир	наркóтик
вiски	дóллар	журнáл “Экономiст”
декларáция	фотоаппарáт	газéта “Таймс”

3. Intenta reconocer las siguientes monedas

Дóллар - Фúнт стёрлингов - Рубль - Евро
 Япóнская иéна - Китáйский юáнь - Индiйская рупиá

4. Intenta reconocer las marcas de coches rusos

Форд - Ренó - Мерседéс - Лáда - Фиáт - Ягуáр - Москвiч
 БМВ - Вóльво - Ситроéн - Вóлга - Кадиллáк - Тойóта

5. ¿Qué aeropuerto o aeropuertos usarías para vuelos a EEUU, Europa Occidental, Países Bálticos, Ucrania o China? ¿Qué aeropuerto usarías para vuelos al Norte de Rusia, Sur de Rusia, Siberia o la zona más oriental de Rusia? (Usa el mapa de la página 2).

**Шеремéтьево-D:**

Берли́н, Владивосто́к, Екати́ринбу́рг,
 Ирку́тск, Лондо́н, Мила́н, Новосиби́рск,
 Пари́ж, Хаба́ровск.

Шеремéтьево-E:

Доне́цк, Кие́в, Ри́га, Та́ллин

Шеремéтьево-F:

Пеки́н, Шанха́й

Вну́ково:

Арха́нгельск, Магада́н, Му́рманск.

Домоде́дово:

Вашингто́н, Волгогра́д, Лондо́н,
 Лос-Анджелес, Майáми, Нью-Йо́рк,
 Омск, Санкт-Пете́рбу́рг, Сара́тов.



Aquí tienes parte de la lista de pasajeros del vuelo a Moscú de Iván.

- a. Averigua qué tres nombres no son rusos.
- б. Añade tu propio nombre en ruso en alfabeto manuscrito y el de otros compañeros de clase.

1. *Андреев Павел Борисович*
2. *Брансон Ричард*
3. *Иванов Борис Владимирович*
4. *Иванова Татьяна Николаевна*
5. *Козлов Иван Николаевич*
6. *Мальцева Юлия Павловна*
7. *Минский Вадим Степанович*
8. *Смит Мэри*
9. *Сурганов Александр Львович*
10. *Тихонова Людмила Николаевна*
11. *Томас Джон Филип*
12. *Мишкин Михаил Андреевич*
13. *Щукина Зоя Борисовна*

Escucha el diálogo del CD



Liudmila está pasando por la aduana:

1. Nombra las tres cosas que pide el oficial para inspeccionarlas.
2. ¿Cuál es el propósito del viaje de Liudmila?
3. Di las tres ciudades que ha visitado.
4. ¿Lleva algún souvenir?

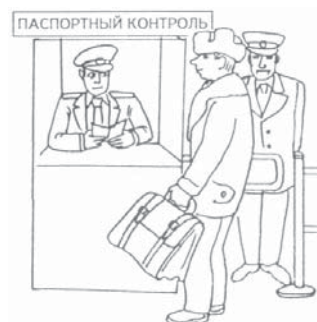
Puedes comprobar tus respuestas en el texto de la página 147.

1. Preguntas y respuestas sobre el dibujo de la página 17

- Это турист? – Да.
 - Это сувенир? – Нет, это телефон.
 - Где чемодан? – Вот чемодан.
 - Где паспорт? – Вот он!
 - Где сумка? – Вот она!
- и т.д.

2. Juego de roles (en parejas)

Usa un trozo de papel como si fuera tu pasaporte. Escribe tu nombre en ruso y si eres turista (турист), hombre de negocios (бизнесмен), etc. Ahora estás en el control de pasaportes. Uno de vosotros hace de policía de fronteras y el otro hace de viajero.



Policía

- Pide el pasaporte.
- Comprueba si es turista, hombre de negocios, etc.
- Comprueba su nombre.
- Pregunta por su equipaje, etc.
- Devuélvele el pasaporte y di "gracias".

Viajero

- Enseña tu pasaporte
- Confírmalo.
- Confirma tu nombre.
- Responde.
- Responde.

Después cambiáis de papeles y lo hacéis de nuevo.

3. Juego de grupo

Elige tu profesión de entre las siguientes:

журналист - periodista
 музыкант - músico
 инженер - ingeniero

Ahora tienes que encontrar a otras personas del grupo que tengan la misma profesión que tú hablando solo en ruso y utilizando palabras que hayas aprendido en esta lección.

- Извините, пожалуйста, вы музыкант?
- Да, я музыкант.
- И я музыкант.
- Хорошó!

- Извините, вы музыкант?
- Нет, я журналист.

Usad las formas de masculino de las profesiones. No es habitual el uso de la forma femenina журналистка en esta situación. No hay forma femenina para инженер o музыкант.

4. Он / она

Reunid varios objetos o dibujos. Deben ser de género masculino o femenino. Podéis utilizar las fotos de la página siguiente.

Haced preguntas unos a otros y señalad el dibujo cuando respondáis.

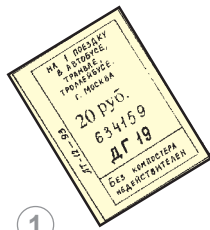
билет - водка - лимонад - журнал - компьютер
 паспорт - шоколад - телефон - лампа - сумка

- Где журнал?
- Вот он!
- Где водка?
- Вот она!

5. Или

Usad los siguientes dibujos para hacer preguntas y responderlas. Por ejemplo:

- Это билет или паспорт?
- Это паспорт.
- Что это? Водка или лимонад?
- Это лимонад.



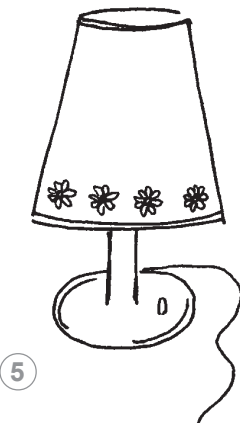
1



2



3



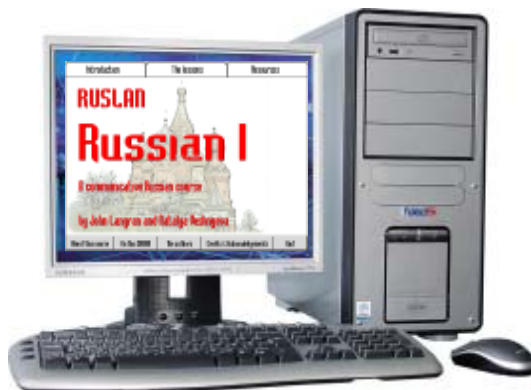
5



4



6



7



8



9



10

12 **Текст. “Аэропорт Пулково”**

Это Россия, Санкт-Петербург, аэропорт Пулково. Это терминал номер два? Нет, это терминал номер один.

Вот пассажир. Кто это? Это Игорь. Он инженер. Он русский.

- Извините, где багаж?
- Вот он! Чемодан, сумка и рюкзак.
- А где мой паспорт?
- Вот он.
- Спасибо. А где моя гитара?
- Вот она. Вы музыкант?
- Нет!

Санкт-Петербург	-	San Petersburgo
терминал	-	terminal
номер	-	número
пассажир	-	pasajero
рюкзак	-	mochila
гитара	-	guitarra
музыкант	-	músico

Вопросы к тексту**- Preguntas sobre el texto**

- a. Это Москва?
- б. Это Россия?
- в. Это терминал номер один?
- г. Игорь американец?
- д. Игорь инженер?
- е. Где паспорт?
- ж. Где гитара?

Перевод - Traducción

- a.
 - Perdona, ¿esta es su maleta?
 - Sí, es mi maleta. Gracias.
 - De nada.
- б.
 - ¿Dónde está mi billete?
 - Aquí está.
 - ¿Y mi visado?
 - Aquí está.
- в.
 - Esta no es mi guitarra y esta no es mi mochila.
 - ¡Perdona! ¿Esta es su guitarra?
 - Sí, esta es mi guitarra. Gracias.
 - ¿Y esta es su mochila?
 - Sí, esta es mi mochila. Gracias.
 - ¿Es usted turista?
 - No.



Аэропорт Пулково

ПЕСНЯ

CANCIÓN

“До свидания”

Извините, где ваш паспорт?
Где портфель и чемодан?
Вот багаж мой, до свидания.
Паспорт мой у вас вот там!
До свидания, до свидания,
Вот портфель и чемодан.
До свидания, до свидания,
Паспорт мой у вас вот там!

Вот уже мы в терминале:
Я студент, а вы турист.
Где автобус? Где автобус?
А смотрите – вот таксист!
До свидания, до свидания,
Я студент, а вы турист.
Где автобус? Где автобус?
А смотрите – вот таксист!



13

До свидания	-	Adiós
портфель (м.)	-	maletín
уже	-	ya
в терминале	-	en la terminal
автобус	-	autobús
Смотрите!	-	Mirad
таксист	-	taxista

Canción original de L. M. O'Toole